

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przekłęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie,* przekłęci, w ogień wieczny,** przygotowany diabłu i jego aniołom.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy powie i tym po lewicy: Ruszajcie ode mnie przekłęci w ogień wieczny przygotowany oszczercy i zwiastunom jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przekłęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powie tym po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powie i do tych, którzy <i>będą</i> po lewej stronie: Idźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzecze i tym, którzy <i>będą</i> po lewicy: Idźcie ode mnie, przekłęci! w ogień wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzecze i tym, którzy po lewicy <i>będą</i> : Idźcie ode mnie przekłęci w ogień wieczny, który zgotowany jest diabłu i Anjołom jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odezwie się i do tych po lewej stronie: Idźcie precz ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powie i tym po lewicy: Idźcie precz ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, zgotowany diabłu i jego aniołom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powie i do tych po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie przekłęci w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie powie do tych po lewej stronie: «Odejdźcie ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, który przygotowano diabłu i jego aniołom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem powie do tych po lewej: Odejdźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, gotowy dla diabła i jego aniołów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Natomiast do tych z lewej strony powie: Jesteście przekłęci. Precz ode mnie w ogień wieczny, przeznaczony

1) <x>470 7:23</x>

2) <x>470 18:8</x>; <x>480 9:48</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>

3) <x>680 2:4</x>; <x>730 12:7</x>

		Przekład	dla diabła i jego sług.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powie tym po lewej stronie: Precz ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, zgotowany dla diabła i jego aniołów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від Мене, прокляті, у вічний вогонь, вготований дияволу та його ангелам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powie szczegółowo i tym z łatwo lewych stron: Wyprawiajcie się ode mnie od przedtem z góry pogrążeni klątwą do tego ognia, tego eonowego, od przedtem przygotowanego temu diabłu i tym aniołom jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie, przekłęci, w wieczny ogień, przygotowany temu oszczerczem oraz jego aniołom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy przemówi również do tych po swojej lewicy, mówiąc: "Precz ode mnie, przekłęci! Idźcie w ogień przygotowany dla Przeciwnika i jego aniołów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy powie z kolei do tych po swej lewicy: ’Idźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany dla Diabła i jego aniołów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie jako Król zwróć się do tych po lewej stronie: „Jesteście przekłęci przez Boga! Idźcie w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów!